

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

Кафедра теории и практики перевода

ХАДАНОВИЧ
Юлия Сергеевна

**ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ И СПОСОБЫ ИХ
ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель О.В. Занковец

Допущена к защите

«___» _____ 2019 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода

кандидат филологических наук, доцент Д.О. Половцев

Минск, 2019

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 68 страниц, 3 главы, 71 библиографических наименований, 2 приложения.

Ключевые слова: ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, ЛИНГВИСТИКА, СТИЛИСТИКА, ПРАГМАТИКА, ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА, СПОСОБ ПЕРЕВОДА.

Объектом настоящего исследования послужили общественно-политические тексты.

Целью исследования является выявление и систематизация основных лингвостилистических особенностей общественно-политических текстов, изучение функционирования общественно-политической лексики в рамках общественно-политических текстов, описание способов передачи лингвостилистических особенностей на русский язык согласно критериям адекватности и нормам русского языка.

Методы исследования: обзор общественно-политических текстов, сравнительно-сопоставительный метод, метод сплошной выборки, метод количественного анализа.

Полученные результаты и их новизна.

В работе описаны основные лингвостилистические характеристики текстов общественно-политической тематики, способы их перевода на русский язык, а также определены наиболее распространённые виды трансформаций. Новизна исследования заключается в изучении актуальных текстов общественно-политической тематики, их лингвостилистических особенностей и характеристик.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использовать содержащийся в работе теоретический и практический материал в таких дисциплинах как теория и практика перевода, общественно-политический перевод, а также как базу для дальнейшего исследования по рассматриваемой тематике.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 68 старонак, 3 главы, 71 біліяграфічных крыніц, 2 дадатка.

Ключавыя словы: ГРАМАДЗКА-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРАКЛАД, ЛІНГВІСТЫКА, СТЫЛІСТЫКА, ПРАГМАТЫКА, ГРАМАДЗКА-ПАЛІТЫЧНАЯ ЛЕКСІКА, СПОСАБ ПЕРАВОДУ.

Аб'ектам гэтага даследавання з'яўляюцца грамадска-палітычныя тэксты

Мэтай даследавання з'яўлялася выяўленне і сістэматызацыя асноўных лінгвастылістычных асаблівасцяў грамадска-палітычных тэкстаў, вывучэнне функцыянавання грамадска-палітычнай лексікі ў рамках грамадска-палітычных тэкстаў, апісанне спосабаў перадачы лінгвастылістычных асаблівасцяў на рускую мову згодна з крытэрыямі адэкватнасці і нормам рускай мовы.

Метады даследавання: агляд грамадска-палітычных тэкстаў, параўнальна-супастаўляльны метады, метады суцэльны выбаркі, метады колькаснага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна.

У працы апісаны асноўныя лінгвастылістычныя характарыстыкі тэкстаў грамадска-палітычнай тэматыкі, спосабы іх перакладу на рускую мову, а таксама вызначаны найбольш распаўсюджаныя віды трансфармацый. Навізна даследавання заключаецца ў вывучэнні актуальных тэкстаў грамадска-палітычнай тэматыкі, іх лінгвастылістычных асаблівасцяў і характарыстык.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення. складаецца ў магчымасці выкарыстоўваць які змяшчаецца ў працы тэарэтычны і практычны матэрыял у такіх дысцыплінах як тэорыя і практыка перакладу, грамадска-палітычны пераклад, а таксама як базу для далейшага даследавання па разгляданай тэматыцы.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў ёй аналітычны матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя, метадалагічныя і метадычныя становішчы і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

ABSTRACT

Diploma project: 68 pp., 3 chapters, 71 sources, 2 applications.

Keywords: SOCIO-POLITICAL TRANSLATION, LINGUISTICS, STYLISTICS, PRAGMATICS, SOCIO-POLITICAL VOCABULARY, MEANS OF TRANSLATION.

The object of the study is the socio-political texts.

The aim of the research is to identify and systematize the main linguistic stylistic features of socio-political texts, research the functioning of socio-political vocabulary in the framework of socio-political texts, and describe means of translation linguistic and stylistic features to Russian according to the criteria of adequacy and the norms of the Russian language.

Methods used in the research: review of socio-political texts, comparative-comparative method, continuous sampling method, method of quantitative analysis.

The results obtained and their novelty.

The paper describes the main linguistic and stylistic characteristics of texts on social and political topics, the methods of their translation into Russian, and also identifies the most common types of transformations. The novelty of the research is to study the actual texts of socio-political topics, their linguistic and stylistic features and characteristics.

The practical value of the research and spheres of application. The practical value of the research consists in the possibility to use the theoretical and practical material contained in the work in such disciplines as theory and practice of translation, social and political translation, as well as as the basis for further research on the subject under consideration.

The author of the work confirms that analytical material presented in it correctly and objectively reproduces the picture of investigated process, all the theoretical, methodological and methodical positions and concepts borrowed from literary and other sources are given references to their authors.